Porównanie tłumaczeń Jana 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Inni mówili, że Ten jest, inni mówili: Nie, ale podobny jemu jest. Ów mówił, że: Ja jestem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inni mówili że ten jest inni zaś że podobny mu jest on mówił że ja jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedni mówili, że to jest ten, inni twierdzili, że nie, ale że jest do niego podobny. Natomiast on potwierdzał: To ja jestem. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Inni mówili, że: Ten jest. Inni mówili: Nie, ale podobny mu jest. Tamten mówił, że: Ja jestem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inni mówili że ten jest inni zaś że podobny mu jest on mówił że ja jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedni mówili, że to ten, inni twierdzili, że to ktoś do niego podobny. On natomiast przyznawał: To jestem ja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedni mówili: To on. A inni: Jest do niego podobny. Lecz on mówił: *To* ja jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drudzy mówili: Iż ten jest; a drudzy, iż jest jemu podobny. Lecz on mówił, żem ja jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drudzy: Nie, ale mu jest podobny. A on mówił: Iżem ja jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedni twierdzili: Tak, to jest ten, a inni przeczyli: Nie, jest tylko do tamtego podobny. On zaś mówił: To ja jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedni mówili: To jest on, a inni mówili: Nie, ale jest do niego podobny. On zaś rzekł: To ja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedni mówili: To jest on, inni: Nie, ale jest do niego podobny. On zaś powiedział: To ja jestem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jedni twierdzili: „Tak, to jest on”, inni przeczyli: „Ależ nie! Jest tylko do niego podobny”. On sam zaś przekonywał: „To ja jestem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jedni utrzymywali, że to on, inni zaprzeczali: „Nie, to ktoś podobny do niego”. On sam natomiast zapewniał: „To ja jestem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jedni mówili: - Tak, to on! Inni przeczyli: - Nie, jest tylko podobny do niego! On zaś twierdził: - To właśnie ja! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jedni mówili: To ten, a drudzy: Ależ nie, jest tylko podobny do tamtego. On sam zaś mówił: - Tak, to ja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одні говорили, що це він, інші говорили, що ні, але подібний до нього. Він [же] казав: Це я. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Inni powiadali że: Ten właśnie jest; inni powiadali: Zdecydowanie nie, ale upodobniony jemu jakościowo jest. Ów powiadał że: Ja jestem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Inni mówili: To jest on; zaś drudzy: Podobny do niego. A on mówił: Ja jestem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niektórzy mówili: "Tak, to ten", a inni: "Nie, tylko podobny do niego". Jednak on sam mówił: "To ja". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jedni mówili: ”To on”. Drudzy mówili: ”Wcale nie, tylko jest do niego podobny”. A człowiek ten mówił: ”Ja nim jestem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Tak, to on!—mówili jedni. —Nie, jest tylko do niego podobny—zaprzeczali inni. —Tak, to ja!—odpowiadał jednak uzdrowiony. |